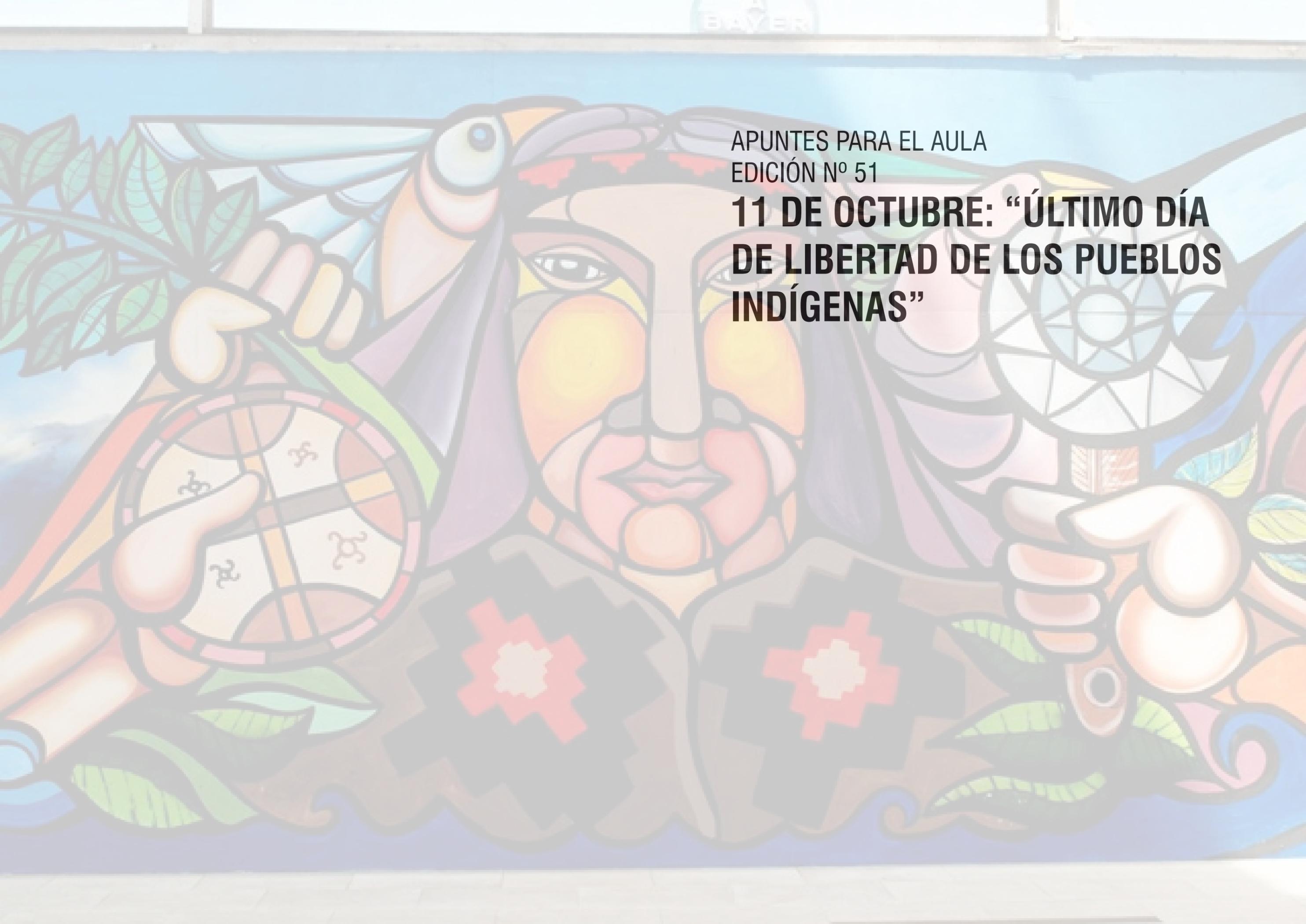


**11 DE OCTUBRE**

**“ÚLTIMO DÍA DE LIBERTAD DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS”**



APUNTES PARA EL AULA  
EDICIÓN N° 51

**11 DE OCTUBRE: “ÚLTIMO DÍA  
DE LIBERTAD DE LOS PUEBLOS  
INDÍGENAS”**

## EDITORIAL

Pensar una efeméride implica reflexionar acerca de por qué y para qué fue creada. El Estado Nacional a través de la creación de las fechas patrias o efemérides busca construir una historia, la Historia. Y así el sistema educativo ha contribuido a través de los años a difundir un relato acerca de nuestra historia. De esta manera, se conformó una conmemoración anclada en ritos y acciones institucionales que reforzaron este relato unívoco.

A lo largo del tiempo la fecha del 12 de octubre fue contada desde una mirada, la de los vencedores, de los blancos europeos católicos que impusieron un orden colonial, un sistema de dominación sobre los pueblos originarios. Las escuelas argentinas reprodujeron este discurso desde el “Día de la Raza”, construyendo una narrativa acerca de la conformación de este genocidio. Como señala Daniel Feierstein, un genocidio no culmina con el aniquilamiento de una población sino, con el relato que sobre este exterminio se construye y que permite reforzar la narrativa de los vencedores por sobre la de los vencidos.

En esta efeméride confluyeron diferentes representaciones que llegan hasta nuestro presente y nos cuentan acerca de cómo fue creado nuestro país. De este modo, aparece la Argentina como un crisol de razas, el origen europeo, la conformación de una Argentina blanca y europea a diferencia de los países de América Latina. Como nos dice Alejandro Grimson en Mitomanías, se construyó un relato sobre una Argentina blanca, sin pueblos indígenas que permitió consolidar un tipo de Estado, un tipo de educación y una mirada sobre los ciudadanos argentinos.

Pero a partir de 2004 esta efeméride pudo conformarse de una manera distinta, cambió su sentido, reivindicando una historia que hasta el momento no había sido recordada como una memoria hegemónica sino, siempre residual: la de los pueblos indígenas.

Este dossier elaborado desde la Secretaría de Derechos Humanos de AMSAFE La Capital, pretende invitar a la reflexión de lxs trabajadorxs de la educación para poder resignificar esta efeméride y construir nuevos sentidos, recuperando la historia de los pueblos indígenas desde la llegada de Colón y la dominación española hasta el derrotero de su situación en el marco de la configuración del Estado Nación en la Argentina, que es visto como un genocidio constituyente. Es concebido como un plan sistemático de exterminio de las poblaciones indígenas a través de un conjunto de prácticas sociales que contribuyen a la reformación de las relaciones sociales y colaboran para la conformación de un modelo económico agroexportador que permite la inserción de la Argentina en el mercado internacional y al tiempo, permite la configuración de una elite dirigente.

Al mismo tiempo, revisar el relato construido permite establecer puentes entre el pasado y el presente, y comprender las condiciones actuales de los pueblos indígenas y cuestionarnos acerca del respeto a la diversidad cultural. Las instituciones educativas no pueden estar al margen de los debates que involucran el pasado, el presente y el futuro de nuestro país, sino que deben contribuir a nuevas reflexiones en donde se pongan en evidencia las tensiones, las memorias contrapuestas, las luchas de poder. Y en donde los alumnos y alumnas sean sujetos protagónicos que puedan comprender el mundo en el que viven y generar las condiciones que les permitan intervenir en él.

En esta reflexión planteada, en el debate que pretendemos generar hacia la revisión de las prácticas docentes y los modos de construir conocimiento, es que les acercamos los textos propuestos por diferentes docentes de nuestro departamento.

Abierto el debate, esperamos poder contribuir a la reflexión en las aulas y la generación de nuevas propuestas pedagógicas.

**Secretaría de Derechos Humanos**  
**AMSAFE La Capital**

# HISTORIA DE LA ESCUELA “COM CAIA”

El 7 de mayo del año 1992 se hizo realidad uno de los más grandes sueños de la Comunidad Mocoví de Recreo. Por primera vez, abrió sus puertas la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe N° 1338 “Com Caia”. Hoy, a 26 años de ese día maravilloso, revivimos la emoción con que esta escuela fue pensada, deseada, soñada...

En 1968, llega a Recreo el primer hombre mocoví que se afina en la zona, Eduardo Valdez. La reducción de tierras y la falta de alimentos hicieron que muchas otras familias comiencen a asentarse en la zona rural del Pueblo en busca de trabajo en las quintas.

Lentamente se va formando el barrio Mocoví hasta que en 1982 llega un número importante de familias provenientes de distintas localidades del norte santafesino y el barrio se expande.

Con la llegada de la Iglesia Evangélica encuentran un lugar de reunión donde comienzan a conversar sobre la necesidad de organizarse como comunidad para resolver los problemas del momento: desnutrición, enfermedades, falta de trabajo, hacinamiento, viviendas precarias, fracaso escolar.

En 1990, después de muchas reuniones se organizan comunitariamente como Asociación Civil Khom Kahiá (Somos Hermanos),

comienzan a luchar por sus derechos y entre ellos el de un sistema educativo acorde a la cultura Mocoví.

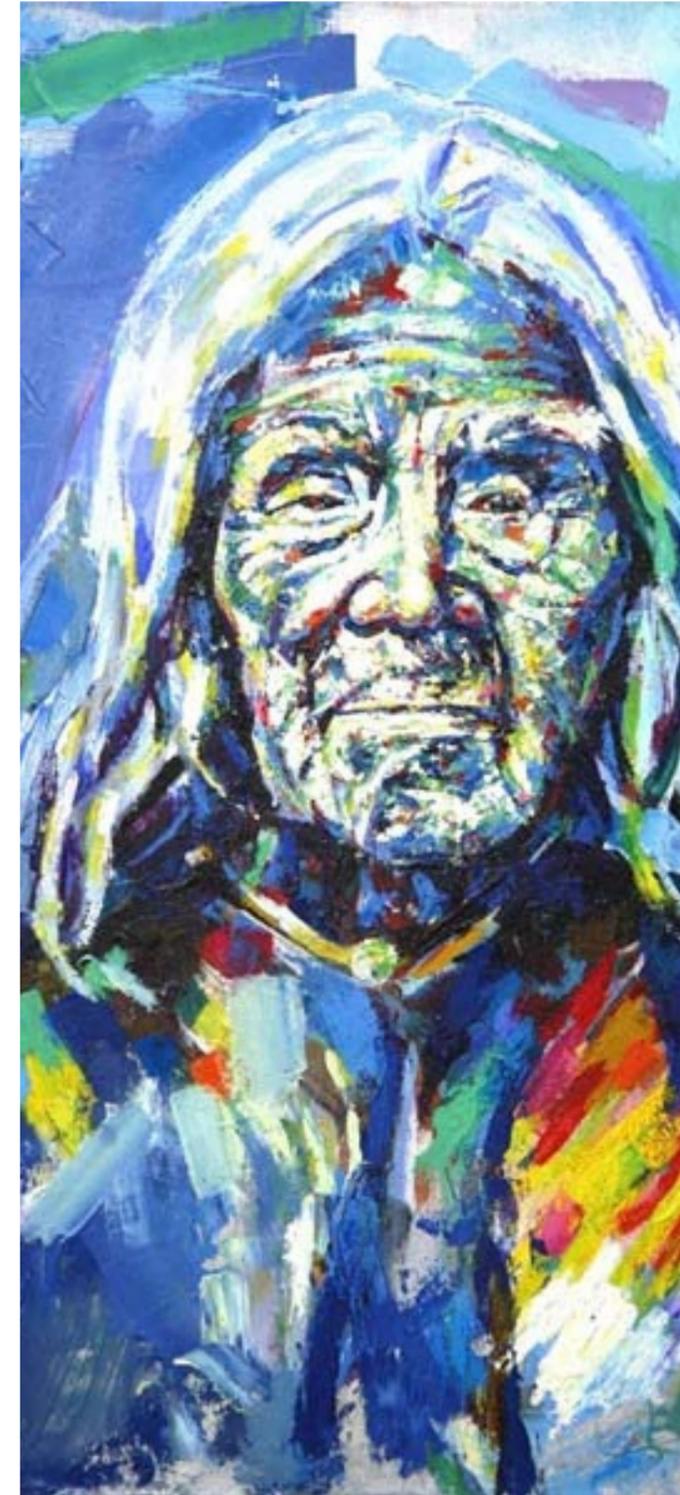
La Comunidad COM CAIA solicita al gobierno la creación de esta escuela en el seno del Barrio Mocoví para llevar a cabo una experiencia educativa que logre integrar a lxs alumnxs, con su identidad y el bagaje cultural de su pueblo.

En 1991, por ley provincial N° 10.701, se crea la Escuela “propia” y el 7 de mayo de 1992 comienza a funcionar en una casa donada a la comunidad.

En sus inicios ingresan 60 niñxs. Se organizan salas de 1º, 2º Y 3º grado y un Comedor Escolar con cinco cocineras de la comunidad que trabajan ad honórem durante dos años.

Los integrantes de la escuela y el Consejo de Idioma y Cultura Mocoví comienzan a organizar el funcionamiento de la escuela y establecen prioridades. Con la creación de la Escuela se pone en marcha el rescate de la Cultura Mocoví, la recuperación del idioma propio y el fortalecimiento del ser aborigen. Con este propósito se comienza un trabajo arduo pero cargado de entusiasmo y buenas expectativas.

Cada año, la población escolar crece rápidamente y en 1993 se crean 2 grados: 4º y 5º. En 1994 se



suman 6º y 7º grado y egresa la primera alumna: Valeria Gómez.

El año 1999 se carga de ilusión cuando empieza la construcción del nuevo edificio escolar en el terreno que hoy ocupa. En el año 2010 se inauguran nuevas dependencias que completan la estructura que actualmente tiene la escuela.

Los primeros logros fueron el rescate de todos lxs alumxns que habían abandonado la escolaridad y la notable mejoría de las condiciones de salud, que en ese momento eran alarmantes. Esto se logra a través del comedor escolar y de los proyectos docentes que abordaron las cuestiones de salud junto al personal del dispensario.

La siguiente prioridad fue lograr la alfabetización de lxs niñxs, pero, la autoestima débil, la inseguridad y la negación de la propia identidad cultural eran las dificultades más fuertes que

obstaculizaban el aprendizaje. Es así que se puso el acento en el rescate y valorización de la Cultura Mocoví como primera meta. Años de trabajo intenso en esos aspectos dieron muy buenos resultados por lo que el proceso de alfabetización se aceleró notablemente.

Fueron surgiendo otras necesidades como la incorporación paulatina de hábitos escolares, organización y trabajo más pautados en vistas de favorecer la interacción en la sociedad. Todos estos logros fueron la base que permitió poder avanzar año a año, en resultados educativos de mejor calidad.

El mandato fundacional de la Escuela perdura signando la tarea educativa en la actualidad: "...Es un grupo que pretende insertarse a la comunidad toda partiendo del reconocimiento propio de su cultura, su historia y su idioma. Es uno de los factores principales del funcionamiento de la escuela primaria en la comunidad

donde se pretende que los más chicos conozcan el idioma, se enorgullezcan de su historia, su cultura, la conserven y la transmitan a otras generaciones..." (año 1991).

Los resultados pedagógicos obtenidos en 26 años de trayectoria, nos enorgullecen. El camino recorrido ha presentado mucha incertidumbre, grandes desafíos, sin embargo, el compromiso asumido por muchos de los actores que han sido parte de la Escuela Com Caia, ha sido el sostén que, sin medir esfuerzos, permitió el crecimiento constante y la superación.

Aquellos que fueron "los primeros" en la escuela Com Caia merecen hoy nuestro reconocimiento y agradecimiento por el camino de entusiasmo que abrieron con su esfuerzo.

**Material extraído de la Historia Institucional de la Escuela**

## Un Acto Singular. 11 De Octubre: "Último Día De Libertad De Los Pueblos Indígenas"

Se elige el 11 de octubre, por su carácter simbólico, en tanto representa El Último Día De Libertad Y Soberanía De Los Pueblos Originarios de este continente y se define por oposición a lo que nuestra historia oficial conoce como el descubrimiento de América.

El 12 de octubre es en realidad un cubrimiento de la auténtica historia de América, el comienzo de la negación de esa historia y representa para los pueblos de esta región el inicio de su vida como colonias de los países desarrollados o centrales, el comienzo de nuestra dependencia y el establecimiento de un vasto sistema de dominación que la perpetúa, que ya lleva cinco siglos y que es el punto de partida de todas nuestras miserias e injusticias, aún vigentes y actualizadas.

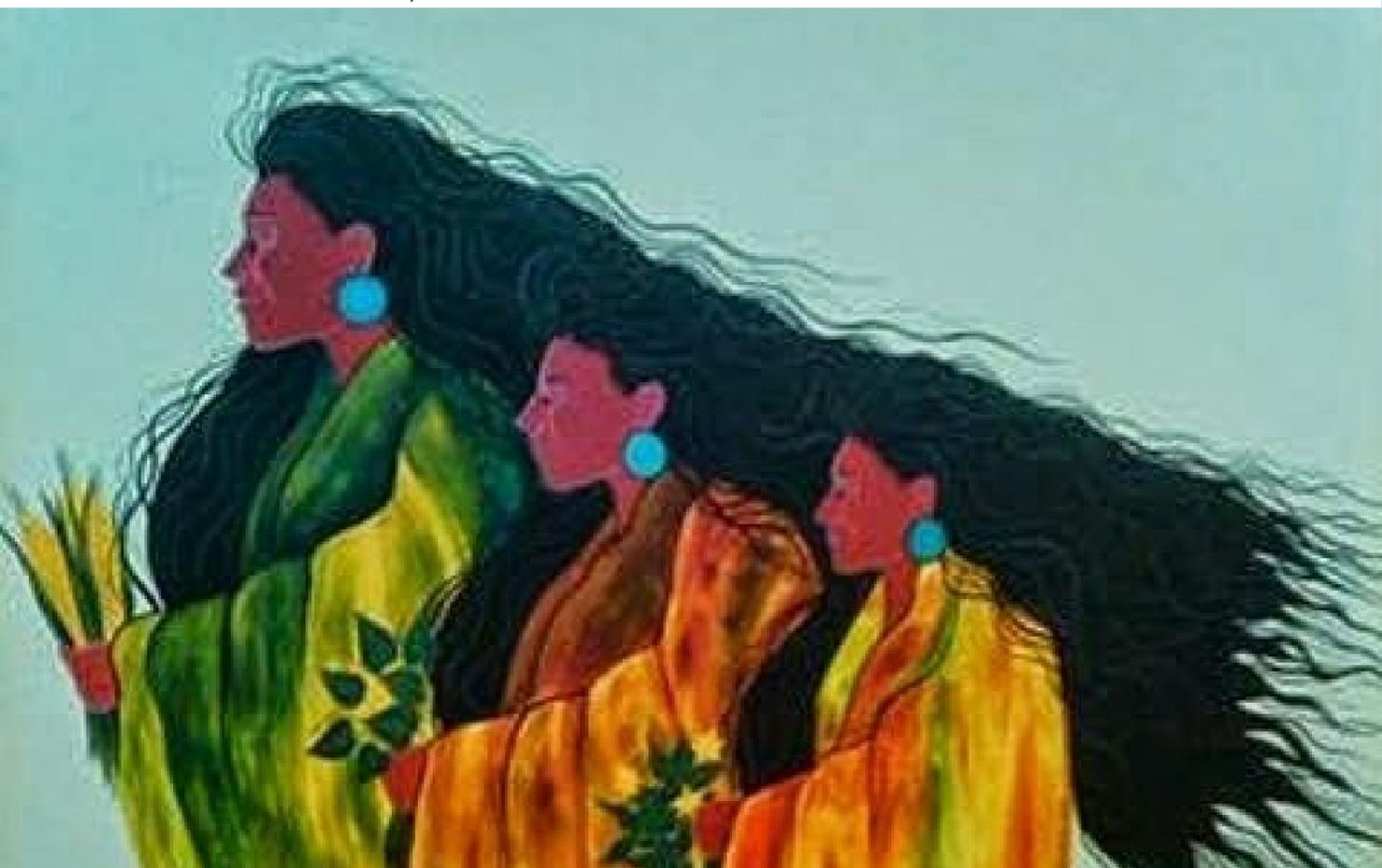
Frente a esta realidad se torna imperativo rescatar las raíces, afirmarse en ellas, plantear una interpretación distinta y diferente de la Historia De Nuestra América, no desde una negación de esa historia o una modificación, ya que la misma es irreversible, sino

dejar de mirarnos con los ojos del "Conquistado", pues ahí está el Pecado Mortal De América.

Debemos construir nuestra propia historia dejando de vivir la historia de la cultura europea como su eco y su sombra, reconocer en el pasado la experiencia, pues la historia es la memoria de los pueblos, que clarifica el presente e ilumina el futuro, pues un pueblo desvinculado de su pasado es un pueblo sin porvenir propio.

Este año, se incorporó al calendario escolar este importantísimo acto. En él, lxs alumxns de la escuela representaron el proceso de conquista y devastación de los pueblos originarios de América. Un acto muy emotivo y realista.

Cada 11 de octubre recordemos los 80 millones de vidas indígenas que quedaron en las minas, en los obrajes, en las haciendas, para enriquecer a quienes nunca aprendieron a respetar la tierra.



# Coro COM CAIA

El "Coro de Flautas y Voces Com Caia" comenzó a gestarse en el año 1993, por iniciativa del profesor de música Dardo Pavón. Los primeros audaces alumnos que participaron fueron: Ismael, Marcelo, Gabriela, Abraham, Tete, Raquel, Esteban, Lea, Diego, Marcos, Sandra, Vivi, Vero Y Estela.

En sus comienzos, superar los temores y los prejuicios fue el primer objetivo a trabajar, teniendo en claro la firme convicción del coro de recuperar y vivenciar la cultura mocoví con una mirada hacia el futuro.

En el año 2000 se incorpora al coro el docente Miguel Ángel Bochini, sumando su impronta y energía que lo caracteriza.

En cada presentación, estas primeras voces logran producir mucha emoción al público presente. Luego de un gran esfuerzo, estas interpretaciones pudieron quedar plasmadas en la grabación realizada en el año 2004 en un disco llamado "Así Somos". Este material aún vigente, es utilizado tanto como herramienta pedagógica, como de difusión de la cultura Mocoví, ya que contiene canciones de artistas populares y composiciones originales escritas por los integrantes del coro.

En el 2007, al producirse la partida de Dardo Pavón, las actividades del coro se vieron suspendidas, no así el deseo de su continuidad. El profesor Miguel Bochini y la profesora Erika Arce continuaron su labor profundizando el trabajo con lxs alumxns e idóneos, investigando, recuperando canciones y traduciendo letras al idioma mocoví con el acompañamiento de lxs idónexs del establecimiento.

En el año 2013, cuando se incorporan a la escuela los docentes Juan Perino y Hermes Pereson, se estableció como objetivo institucional retomar el proyecto del "Coro Com Caia" para transformarlo en una referencia obligada de la comunidad y de la institución. Ambos docentes, continuaron con mucho respeto y cariño el legado de sus fundadorxs, niñxs y adultxs que llevaron el nombre de la escuela por distintos escenarios, docentes que trabajaron con esfuerzo y pasión, directivos comprometidxs y una comunidad involucrada.

Es importante destacar que, en el año 2013, un grupo de ex alumxns junto al Profesor Miguel Bochini, retomaron la actividad coral bajo el nombre de "Voces Comunitarias Com Caia", que continúa funcionando hasta el día de hoy, pero de forma independiente, con un repertorio propio (castellano-

mocoví) escrito por lxs mismxs integrantes de la agrupación.

En estos años de trabajo intenso, docentes y alumxns pusieron su empeño y esfuerzo, conociéndose día a día, generando un espacio de encuentro y disfrute sin dejar de lado la enseñanza de las técnicas corales y teniendo muy presentes los talentos naturales, buscando el camino de la interculturalidad a través de la música, manteniendo vivo el idioma y relato de un pueblo.

En este andar de ciclos que no se interrumpen sino, que se retroalimentan, aún queda camino por recorrer, un camino que tendrá la impronta de quienes lo transiten, dejando una huella para que quienes se incorporen renueven las energías. El coro COM CAIA trae consigo todo un bagaje histórico cultural, ya que es para el barrio un símbolo de lucha que refleja pasado y presente de la cultura mocoví, es un emblema que representa tanto a la escuela 1338 como al barrio, es por ello que su continuidad en el tiempo es una necesidad para la comunidad toda.

**Material extraído de la Historia Institucional de la Escuela**

# Música que reivindica

Alecrím, es una canción infantil de origen brasilero, que fue traducida al castellano y enseñada en muchas escuelas de la provincia de Santa Fe.

Esta canción hace referencia a la flor que crece del romero, Árbol que también existe en Argentina. Gracias a la colaboración de Antonio Gómez, quien tradujo la canción al idioma Mocoví, se realiza desde el coro de la escuela Com Caia este humilde aporte reivindicando el idioma de la comunidad.

## Alecrím

Alecrím, Alecrím dorado

Que nació en el campo

Y no fue sembrado.

Y fue mi amor

Quien me dijo a mí,

Que esa flor del campo

es un alecrím

## Co'pacolí

Co'pacolí, co'pacolí coní

Na'cani na no'venaga

'aso' ianegelec

've quená ico'viti

Que'naga caim

Quená lenuiagai

Na' Co'pacolí



# PROPUESTA 1

## Propuestas didácticas sobre el cuento “La conquista”.

### Objetivos:

- Entender el funcionamiento de la conquista ayer y como la misma perdura hasta hoy haciendo énfasis en términos extraídas de la economía política.

- Lograr debates y participación por parte de lxs alumnx.

- Valorar el trabajo en grupo.

### Contenido:

- A través del cuento “La Conquista” lxs educandxs podrán percibir y vivenciar simbólicamente lo que fue y es el ejercicio sometedor de conquistar y ser conquistad. La reflexión del mismo permitirá la posterior comprensión de lo que significa y significó la Conquista de América desde una perspectiva más historiográfica y transdisciplinar con fuentes, textos e imágenes.

### Elementos necesarios:

- Copias del texto

- Mapamundi

### Preparación previa:

- Dividir a lxs educandxs en 3 grupos. [NARRADOR - CONQUISTADORES (incluye a la IGLESIA y al CIENTIFICO) - PUEBLO (naciones indígenas)].

- Su lectura debe ser como actuada a viva voz, con energías y de manera convencida, permitiendo esto liberar la imaginación de quien escucha, generando entusiasmo la misma.

Sugerencia: realizar la lectura previa entre los grupos para que al momento de llevar a cabo la misma con los roles asignados, la lectura sea más actuada e más interesante. Desarrollo:

- Se hace la lectura del cuento “La Conquista” con los roles designados.

### Reflexión:

- Permitir a lxs educandxs que expresen lo que les generó la lectura del cuento.

- Preguntas que pueden guiar el intercambio: ¿Qué dice el cuento? ¿Qué les llamó la atención? ¿Qué les gusto? ¿Qué les disgustó? ¿Qué dudas surgen?, etc.

**Cierre de la actividad relacionando con el presente a través de preguntas como: ¿Quiénes son los CONQUISTADORES? ¿Quiénes son el PUEBLO? ¿Qué es colonizar? ¿Por qué los CONQUISTADORES necesitan de ejércitos? ¿Por qué la diferencia entre el PUEBLO y los CONQUISTADORES?**

“La Conquista” por Tabaré Linari.

NARRADOR: Había una vez una tierra al otro lado del charco llamada Europa que estaba sedienta de riquezas, que al haber consumido y mal usado los propios años previos, salieron en su búsqueda ambiciosa. Es así como llegan a Nuestra América a través de dos Carabelas y una Nao. Tras llegar a Nuestra América viajando desde el naciente hacia el poniente encuentran esas riquezas tan buscadas y otras tantas aún más preciadas como el oro y piedra preciosas. Quienes promovieron todos estos viajes, burgueses y reyes, a través de expediciones marítimas con el tiempo fueron llamados CONQUISTADORES. Sucedió que los pueblos y naciones de Nuestra América apenas llegaron estos CONQUISTADORES se acercaron para conversar, conocerse mostrando y compartiendo sus riquezas y alimentos, porque aquí si existía la ambición era muy poca ya que todo se regía bajo la reciprocidad. Ante esto el PUEBLO les dice a los CONQUISTADORES:

PUEBLO: Estas tierras llenas de preciosuras son nuestras desde antaño (señalando los alrededores). Pero si su uso es razonable podemos compartirles las mismas. NARRADOR: Los capitalistas respondieron:

CONQUISTADORES: Sus tierras son bonitas. Parece el paraíso con todos sus paisajes. De dónde venimos no existe lugar así. Por eso de ahora en más por orden divina son nuestras porque aquí no hay ningún Rey, Reyna, Princesa o Príncipe Católico o Musulmán que este a su cargo.

NARRADOR: El PUEBLO respondió:

PUEBLO: No señores CONQUISTADORES nosotrxs tenemos nuestros reyes y reinas, chamanes y chamanas, sacerdotes y sacerdotisas, caciques, lonkos, curacas, leyes, normas, códigos, quipus, creencias, culturas, formas de organizarnos y demás. Por lo cual no necesitamos de sus personas a cargo como reyes y demás.

NARRADOR: Y así fue por un tiempo muuy corto. Hasta que los CONQUISTADORES comenzaron con sus amenazas, sometimientos, violaciones, matanzas, injurias e injusticias. Mostrando con ello sus dientes y garras insaciables de riquezas que iban dejando despoblado o sometido lugar por donde pasaban. A pesar de las resistencias de décadas y décadas todas estas riquezas naturales quedaron en manos de los CONQUISTADORES. Pasando a pertenecer todo como parte de sus reinos quedando el PUEBLO sin nada, o con muy poco. Al punto de tener que pagar por lo que era suyo a través de trabajos

forzados, esclavitud y otras formas de explotación laboral donde tenían que entregar lo único que tenían, su fuerza de trabajo. Ante esto el PUEBLO pasado los años y habiendo perdido gran parte de la memoria colectiva planteo: PUEBLO: Tenemos hambre. Queremos poder trabajar para alimentas a nuestros hijas e hijas, abuelos y abuelas.

NARRADOR: Ante esto los CONQUISTADORES respondieron:

CONQUISTADORES: No hay problema alguno. Pero deberán trabajar de por vida para nosotrxs y le pagaremos 1 peso por los productos de la tierra que produzcan y se los venderemos a 2 pesos cuando vengan a buscarlos.

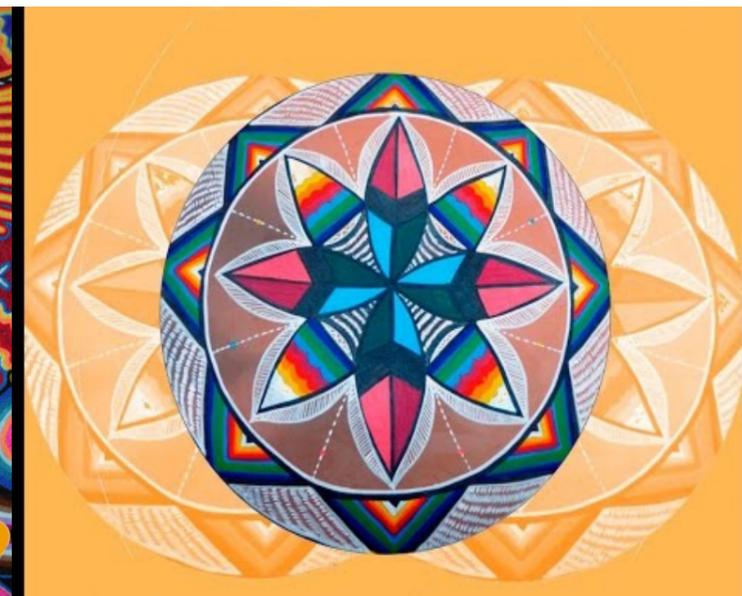
NARRADOR: El pueblo respondió:

PUEBLO: Aceptamos la propuesta porque nos parece “buena”. Desde ahora en más traeremos productos de la tierra.

NARRADOR: pero la mayoría del PUEBLO pensó:

PUEBLO: Hacemos esto porque no nos queda otra.

NARRADOR: El pueblo trabajó durante largas jornadas para saciar su hambre hasta que sucedió lo que tenía que suceder:



de tantos productos de la tierra el mercado de los CONQUISTADORES se desbordó porque la mayoría era el pueblo y con la disparidad, diferencia, entre la venta y la compra no alcanzaba a consumir todos esos productos. Por otra parte, los CONQUISTADORES eran pocos como para poder consumir todo estos. Hay que destacar que los productos de la tierra más importantes como el oro, piedras preciosas y plata se la llevaban al otro lado del charco. Ante esto los CONQUISTADORES le dicen al PUEBLO:

CONQUISTADORES: No traigan más productos de la tierra porque tenemos demasiados. NARRADOR: Ante esto el PUEBLO al haber perdido sus tierras previamente y al no tener dinero para poder comer comenzaron a tener nuevamente MUCHA HAMBRE y esa hambre al poco tiempo se convirtió en hambruna. Pero esto llevó al problema de que los CONQUISTADORES no podían generar más riquezas al no poder vender. Porque para que haya consumo el consumidor, PUEBLO, debe poder tener dinero para comprar. Y al notar, los CONQUISTADORES, que el hambre generaba descontento y al verse en minoría ante el PUEBLO pensó la manera de cómo poder evitar que estos se despertaran y con ello se levantaran y reclamaran lo que realmente es suyo. Por eso se reunieron con la parte más culta de los CONQUISTADORES para que formaran desde la IGLESIA una educación para parte del PUEBLO y lograr así que pensara como ellos y evitar de esta manera se levantara y reclame por lo que realmente es suyo. Con esto la IGLESIA dijo al PUEBLO:

IGLESIA: Si ustedes rezan a nuestro Dios en la otra vida van a poder vivir como en el paraíso. Mientras tanto les ayudaremos a través de rezos y plegarias sanar sus dolencias y hambre. Pero para eso deben portarse muy bien y ser buenos cristianxs.

NARRADOR: A la vez la IGLESIA como parte de la estrategia de los CONQUISTADORES educó a los hijos de Caciques y Reyes Americanos, cooptando a sus creencias a tantos otros. A pesar de esto, todas esas promesas nunca se cumplían. Es por ello que el PUEBLO cada día tenía más y más hambre. Con esto dicho y través de los años al PUEBLO lo iban saciando con poco y nada para que no se levantara mientras en sus tierras lejanas, y aquí también, los CONQUISTADORES iban implementando otras maneras de someter al PUEBLO y no solo desde la educación y la fe para su colonización. Sino que además iban implementando de a poco nuevas instituciones con sus respectivos ejércitos para someter cada vez más al PUEBLO y acorralarlo de muchas maneras. Ante esto el PUEBLO cada día más hambreado dice:

PUEBLO: ¡Esto no puede seguir así! Cada día trabajamos más para vivir peor. Ya ni comer se puede. Nos dan migajas. ¡Esto es una locura!

NARRADOR: Es así como comienzan a surgir levantamientos a lo largo y ancho de Nuestra América y con ello surgen las y los líderes que ayudaron y ayudan a la toma de conciencia. Lo que genero mucho miedo en los CONQUISTADORES y para evitar más toma de conciencia desplegaron sus armas a través de sus ejércitos para que a través

del miedo el PUEBLO se mantenga sometido y con la cabeza a gacha. Luego de largas y arduas luchas el PUEBLO se vio vencido y con ello nuevamente sometido. Ante esto los CONQUISTADORES pensaron:

CONQUISTADORES: Debemos buscar una nueva manera de colonizarlos y seguir produciendo ganancias, ya que se han dado cuenta de que si se organizan nos pasan por arriba porque son mayoría y saben de experiencias previas.

NARRADOR: Ante esto un CIENTÍFICO dice:

CIENTÍFICO: Dejemos que se independicen de nuestro Rey y Reyna total son dependientes nustrxs.

NARRADOR: Los CONQUISTADORES responden al CIENTÍFICO:

CONQUISTADORES: ¡Pero claro! Nosotrxs lxs CONQUISTADORES somos dueños de todo. Ellos y ellas solo tienen su mano de obra. Son dependientes nustrxs de igual manera para lo que fuera.

NARRADOR: Los años pasaron y pasaron y el PUEBLO por momentos tuvo para comer, en otros no. Con la particularidad de que hasta el día de hoy se encuentra sometido, colonizado y conquistado. No por ello no sabe de eso y no habla al respecto. El problema aquí es que la toma de conciencia aún no se hizo masiva. Toma de conciencia a la cual lxs CONQUISTADORES le tienen miedo porque saben que no tardará en llegar. Porque la Pacha Mama de tanto desgaste como el PUEBLO mismo cansado se lo van a hacer saber y llegar. Y no falta mucho para ello.

# PROPUESTA 2

## Mujeres que vuelven sobre las huellas originarias

WEYCHAFE LAMIEN (Hermana o Mujer luchadora en mapuzungun). Lamien se dicen entre mujeres y éstas así también nombran a varones.

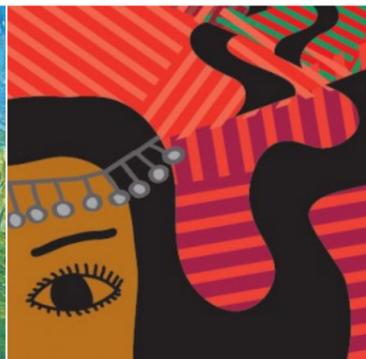
Esta propuesta intenta visibilizar y llevar a las aulas en instancia de reflexión y reconocimiento, la lucha que llevan adelante las mujeres originarias por el reconocimiento del "Buen Vivir" como un derecho basado en la cohabitación en reciprocidad y armonía entre los pueblos y la naturaleza; y a ellas como actoras sociales y políticas en la lucha que despliegan por el fortalecimiento de sus pueblos, desde la afirmación de diversidad y pluralidad que abarca a todos y todas los habitantes de nuestro país.

"Moira Millán y el Buen Vivir Originario" publicado el 22 de mayo de 2016 por Pensamiento Ambiental Video sin editar en el proceso del documental "El Buen vivir en el Sur del Sur, Resistencias ambientales y Mapuches".

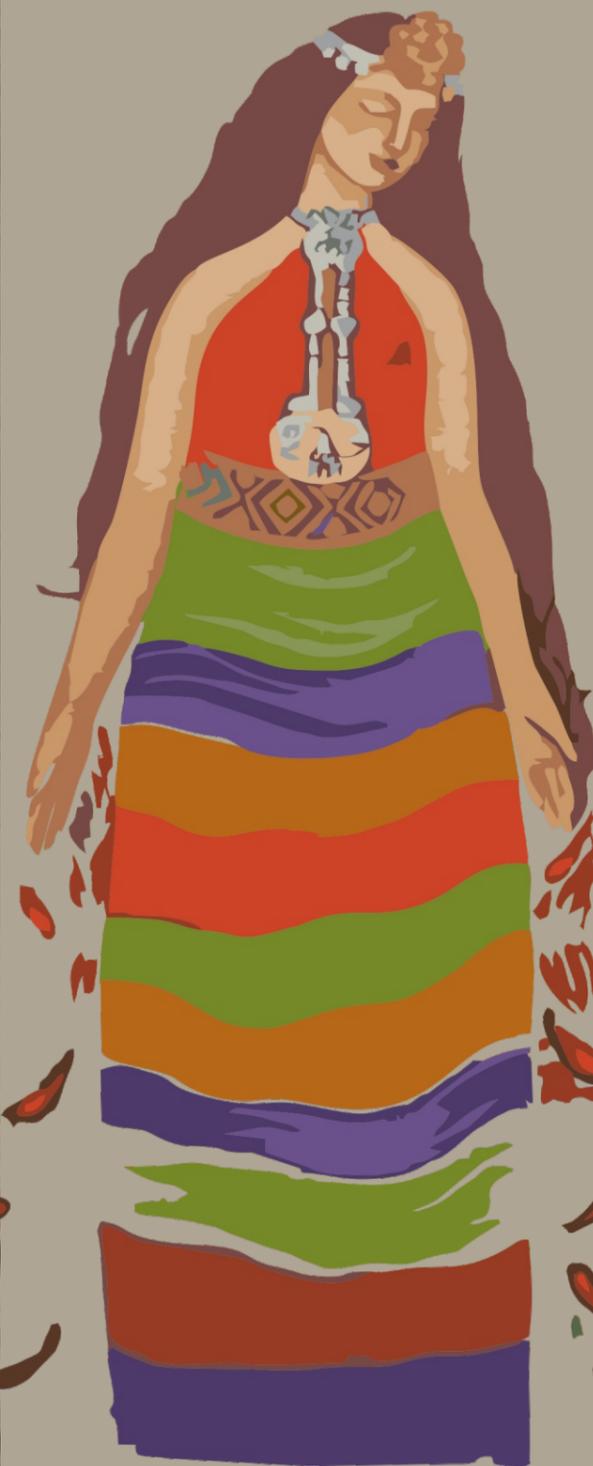
Moira Millán, Weychafe Mapuche, de la comunidad Pillan Mahuiza de Chubut. Fundadora, coordinadora y dirigente el movimiento de mujeres originarias por el Buen vivir, espacio de confluencia de mujeres de las 36 Naciones Indígenas en Argentina.  
<https://www.youtube.com/watch?v=JOiRYUW8R08>  
<https://www.youtube.com/watch?v=EsZsFzOSskI&feature=youtu.be>

Sugerencias para recuperar y debatir con lxs estudiantes lo expuesto por Moira en este fragmento de video y en la entrevista.

- ¿Cuál es la realidad que describe Moira sobre la mujer indígena?
- ¿Qué relaciones y diferencias se pueden establecer con el movimiento feminista?
- ¿Cuáles son las luchas que está librando el pueblo mapuche?
- ¿Cómo entiende Moira la "sociedad nueva"?
- ¿Con que ideas resuenan al escuchar "Territorio recuperado"?
- ¿Cuál es la concepción del "Buen Vivir"?
- ¿Cómo sería el "Buen Vivir" para ustedes?
- ¿Qué consecuencias menciona Moira que trajo la colonización de sus territorios?
- ¿Qué críticas le realiza al sistema de dominación capitalista?
- ¿Qué importancia tiene la naturaleza dentro de la comunidad mapuche?



# PROPUESTA 3



## “La memoria de la Raíz”

Cuando pensamos en el 12 de octubre nos interpelan una sucesión de hechos históricos que han intentado borrar a las culturas ancestrales desde hace ya más de quinientos años. Desde entonces, sistemáticamente se han intentado callar las voces que reclaman por justicia y dignidad de los pueblos originarios, y a pesar de que la mirada de la escuela ha cambiado en este sentido, nos falta mucho camino por recorrer si es que algo queremos aportar a la memoria viva de estos pueblos; memoria que se manifiesta fundamentalmente en la lengua y la cultura.

Pero volviendo al para qué del trabajo áulico, es importante recalcar que quienes más necesitamos y nos debemos el intento de percibir algo de la cultura de nuestros originarios y de su resistencia, somos nosotrxs, los winkas, el hombre blanco muchas veces soberbio y sordo, con un corazón endurecido que no alcanza a comprender los mensajes de la tierra en la que vive, de la pacha mutilada, del aire contaminado y de los ríos envenenados merced al dios dinero.

Cuando nos disponemos siquiera a pensar esta fecha tan emblemática y dolorosa, debemos hacerlo desde una sincera humildad, saber que no somos hereders de la cosmovisión de nuestros originarios, conocemos muy poco sobre la música en particular y la cultura en general y que los intentos o materiales a trabajar en el aula son solo acercamientos cargados de buenas intenciones y avalados por una estética aceptable, pero que muy difícilmente guarden alguna esencia pura del legado ancestral. Los textos, leyendas, canciones, obras de teatro y otras manifestaciones artísticas contemporáneas sólo pueden reflexionar sobre rasgos culturales, pero de ninguna manera los constituyen.

Dar a conocer los pueblos originarios que poblaron nuestro país, su lengua, sus ritos, sus instrumentos, su música es válido en tanto podamos transmitir respeto y deseo que cada uno de estos pueblos pueda ocupar el lugar que les ha sido cruelmente arrebatado y que, de una vez, nos abramos a su conocimiento y nos brindemos sinceramente al encuentro de las muchas culturas que nos atraviesan.

**SI A MÍ ME GUSTA QUE SUENEN...**

En este sentido es que proponemos dos “ejes” temáticos para el abordaje de las culturas originarias:

En primer lugar, el sentido político, filosófico, ético y estético de letras que con diferentes lenguajes musicales (géneros y estilos) han indagado en la problemática aborígena, ya sea por su pesada herencia de vejaciones y su presente marginal, o por su legado espiritual e interpretativo del mundo.

En segundo lugar, todo aquello que permita poner en contexto las manifestaciones musicales representativas de rasgos culturales y espirituales: leyendas, organología, música (originaria y mestiza) que nos acerquen a la contemplación, la valoración del silencio, y la escucha atenta de sonidos que emulen o representen los ancestrales.

Para el primer eje proponemos un variado repertorio que va desde música con raíz folclórica Argentina y Latinoamericana hasta la recopilación de canciones de rock nacional que se han sensibilizado por la temática en cuestión.

El análisis de las letras, su mensaje y la elección de algunas de ellas para trabajar desde lo musical interpretativo (ya sea cantando o con intervenciones instrumentales), nos permitirá visibilizar esta fecha que en muchos establecimientos pasa desapercibida sin entender que es a partir ella, que nos vamos constituyendo en lo que somos hoy, que no solo descendemos de los barcos sino que tenemos mucha herencia de nuestros hermanos los indios, inclusive sanguínea; que nuestra cultura está formada por tres grandes atravesamientos, dos de ellos silenciados y excluidos por mucho tiempo: la indianidad y la africana. Y es solamente desde ese reconocimiento que construiremos nuestra identidad cultural.

El segundo eje propone un trabajo que

parte desde la organología y la música originaria o en su defecto, del abordaje de obras que tienen un claro sentido reivindicativo de la sonoridad de aquella música y cultura originaria. Es así que encontramos material como El abuelo y el Pehuén que claramente representa a la cultura mapuche, mostrando en la voz de uno de sus referentes culturales, parte de esa cultura viva; por otro lado, encontramos a Tonolek con canciones en lenguas Toba, Mocoví y Guaraní dejando un claro mensaje de supervivencia de estas lenguas en interpretaciones musicales que mixturán algo de los sonidos ancestrales con estéticas más contemporáneas y que tiene llegada a un público más o menos masivo. También y más en consonancia con el trabajo para niñxs, encontramos aportes como los de Indio Universo que nos permiten tener un abanico de canciones, relatos y sonidos, realizados con la intención de acercarnos a la estética y cosmovisión de nuestros originarios, utilizando instrumentos precolombinos de distintas culturas de nuestro continente e intentando introducir algo de la lengua originaria.

**SUGERENCIAS DE REPERTORIO****Primer eje****Discos Completos.**

- Taki Ongoy (Victor Heredia)
- Leyendas (Grupo Libertablas).
- Leyendas americanas para chicos y grandes (Virginia Blanco – Camilo Reiners).
- Tierra en flor (Graciela Mendoza)
- Puñuy wawita (Graciela Mendoza)

**Canciones:**

- Solo Por ser indios (Animal)
- Niño Mapuche (Arbolito)
- Cristofolo Cacarnu (Divididos)
- Quinto Centenario (Fabulosos Cadillac)
- Latinoamérica (Calle 13)

**Segundo eje:****Discos Completos.**

- Leyendas (Grupo Libertablas).
- Pachamama de Fiesta (Indio Universo),
- Viaje a la tierra de los Sonidos (Indio Universo)
- Tierra Madre (Indio Universo)
- Cantos de la tierra sin mal (Tonolek).
- Leyendas americanas para chicos y grandes (Virginia Blanco – Camilo Reiners).

**Videos**

- El Abuelo y el Pehuen (R. Patagonia).  
[https://www.youtube.com/watch?v=P8Ue-9D\\_a8c](https://www.youtube.com/watch?v=P8Ue-9D_a8c)
- Instrumentos musicales aborígenes.  
<https://www.youtube.com/watch?v=6SqGCaxzM>
- Cuentos para no dormir. (Paka Paka).

**Nuestros instrumentos.**

[https://youtu.be/qOvG\\_lqJiAw](https://youtu.be/qOvG_lqJiAw)

**Canciones de resistencia Guaraní.**

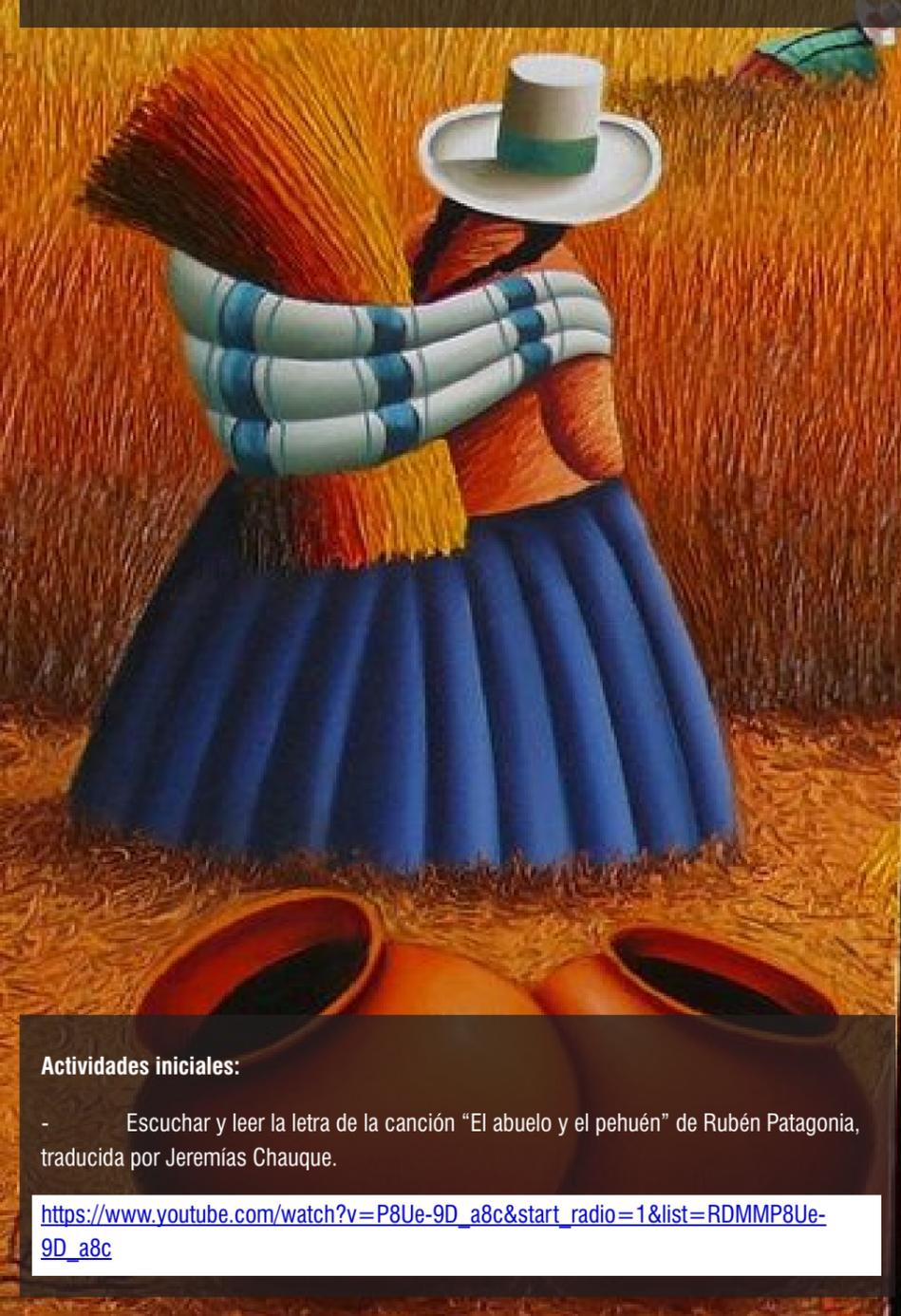
<https://youtu.be/O9MWdNwrHn8>



# PROPUESTA 4

## Mapuzungun.

En la actualidad las comunidades originarias realizan un gran esfuerzo por rescatar, revalorizar y dar a conocer sus rasgos identitarios. En esta propuesta intentamos generar la posibilidad del contacto con el mapuzungun, lengua ancestral de la nación Mapuche. Lejos de presentar propuestas acabadas, la idea es tender puentes a la investigación de cada docente para elaborar las actividades más adecuadas al grupo de alumxns.



### Actividades iniciales:

- Escuchar y leer la letra de la canción "El abuelo y el pehuén" de Rubén Patagonia, traducida por Jeremías Chauque.

[https://www.youtube.com/watch?v=P8Ue-9D\\_a8c&start\\_radio=1&list=RDMMP8Ue-9D\\_a8c](https://www.youtube.com/watch?v=P8Ue-9D_a8c&start_radio=1&list=RDMMP8Ue-9D_a8c)

## EL ABUELO Y EL PEHUÉN

Mari mari chumleymi ? (Hola como estas?)  
Pichikeche soy yo (Soy una niñx)  
Traigo esta canción  
Mapuzungun la voz (Voz de la tierra)

Mi abuelo me enseñó  
Con piñones de un pehuén  
A contar hasta 10  
Y sembrarlos después.

Kiñe, epu, kula  
Son uno, dos y tres  
Meli, kechu, kaiu

Son cuatro, cinco, seis  
Regle, purrá, ayja  
Siete, ocho, nueve  
Y para terminar  
10 pehuenes nacerán !

Ayer murió un pehuén  
Por la ambición de aquel  
Que se niega a entender  
Que es nuestro hermano también.

Mi abuelo me llevó  
Hasta el pehuén aquel  
Con el newen del sol (Fuerza )  
Contemos hasta 10  
Sembremoslo después



### Actividades de desarrollo:

- Realizar investigaciones sobre la situación actual de la nación Mapuche en relación a territorios ancestrales, buen vivir, cultura, inclusión real en ámbitos públicos. ¿ Y la de otros pueblos originarios?
- Realizar juegos de cartas con numeración y diseños mapuches.
- Pintar una rayuela en el patio de la escuela y escribir los

números en mapuzungun. (TIERRA/MAPU- CIELO/HUENU)

- Escribimos las edades de integrantes de la familia, compañeras, compañeros, docentes con la numeración mapuzungun.
- Jugar a la mancha de colores con los colores en mapuzungun. Podemos usar carteles de colores para ayudarnos.
- Aprender la canción.



### Actividad de cierre:

- Invitar a las familias a compartir una jornada por la fecha, compartir las investigaciones realizadas, desarrollar los juegos y cantar la canción.

Material de complemento, extraído de "TVKULPAYIÑ TAIÑ KVPAL" (RECORDEMOS NUESTRO ORIGEN). Textos tradicionales Mapuche. Equipo de Educación Mapuche Wixaleyñ. Xalkan Ediciones, 2013.

**NUMERALES**

- 1 KIÑE
- 2 EPU
- 3 KVLA
- 4 MELI
- 5 KECU
- 6 KAYU
- 7 REQLE
- 8 PURA
- 9 AYJA
- 10 MARI
- 100 PATAKA
- 1000 WARAGKA

**LOS COLORES:**

- COZ - AMARILLO
- KELV - ROJO
- AZUL - KAJFV
- VIOLETA/FUCSIA - CIJKO
- VERDE- KARV
- GRIS - KAZV
- BLANCO- LIQ
- NEGRO- KURVW
- MARRON - KOLV

Combinándolos se puede escribir cualquier número por grande que sea. Por ejemplo, MARI es diez, y para escribir veinte se agrega EPU (dos) de lo que resulta EPU MARI, dos veces diez. Todos los números se combinan del mismo modo, sin irregularidades, por ejemplo: KECU PARAKA KVLA MARI EPU, cinco centenas, tres decenas, dos = 532.

Para el cero podemos decir: CEMNO

La forma antigua de decir "millón" es decir "diez cientos de miles" (MARI PATAKA WARAGKA).

Agregando antes la cantidad de veces se puede decir la cantidad de millones usando:

KIÑECI - una vez

EPUCI - dos veces

MARI KECUCI - quince veces

Podemos decir:

Un millón:

1000000 KIÑECI MARI PATAKA WARAGKA (una vez diez cientos de miles)

Dos millones:

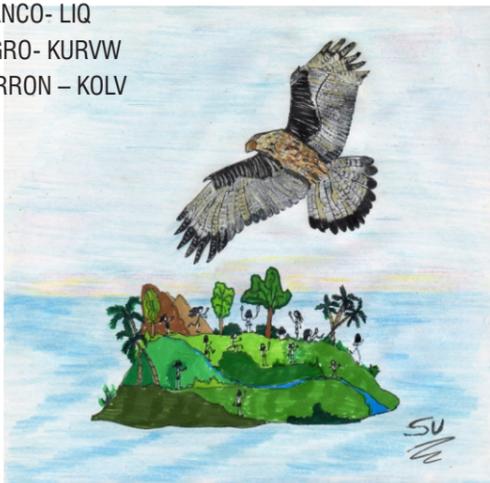
2000000 EPUCI MARI PATAKA WARAGKA (dos veces cientos de miles)

Quince millones:

15000000 MARI KECUCI MARI PATAKA WARAGKA (quince veces diez cientos de miles)

Para seguir pensando y que rebrote el kimun (pensamiento, entendimiento) sugerimos:

[http://www.ugr.es/~pwlac/G17\\_05Beatriz\\_Carbonell.html](http://www.ugr.es/~pwlac/G17_05Beatriz_Carbonell.html)



# PROPUESTA 5

## “Nifwotaj y el pueblo Nolhamel (Nosotros hermanos)”



Nifwotaj es un joven nolhamel (mal llamados Wichi) de 28 años que hace 4 años dejó su comunidad para estudiar abogacía en la U.N.L. Nifwotaj comprendió que en este sistema capitalista su comunidad debía conocer sobre leyes para luchar con las herramientas legales actuales en el terreno de recuperación y reconocimiento de derechos de su comunidad. Así fue como tomó la decisión de ir a la ciudad a estudiar las leyes.

Nifwotaj extraña su comunidad, regresa solo en período de vacaciones y cuando el estudio se lo permite. Extraña mucho, extraña el monte y su familia, pero sabe que va a volver con más herramientas para defender lo que ama.

Propuestas: leer los escritos de Nifwotaj y responder las preguntas (orientadoras) sobre cada escrito.

### LA VIDA ESCOLAR

Lo mío comienza en una humilde escuela rural ubicada en la comunidad, la escuela número 342 de la Puntana, actualmente lleva el nombre de un misionero sueco 'Olof Fabian Severin Johnsson' con el número 4216.

Para comenzar un día de clases mi mamá me despierta muy temprano ya que mi papá no está en casa, no sé dónde fue, ¿será que se fue al monte a cazar o será que se fue al río a pescar?, ¿o simplemente está trabajando en el monte haciendo un cerco para el cultivo? No se me ocurre preguntarle a mamá realmente dónde se fue mi papá y mis hermanos mayores, mientras me acomoda mis despeinados cabellos con un viejo peine prestado del vecino, con sus tiernas manos lava mi cara con agua que ella recogió del río la tarde del día anterior, finalmente limpia un jarro y me lo entrega en las manos listo para ir a la escuela, y me dice: yeja ach'isuka kye lheyey nokyufwanyaj w'et (hay que portarse bien en la escuela).

Hoy está lindo el día, no hace calor ni frío, con mis pies descalzos voy camino a la escuela, donde aprenderé nuevas cosas. Por suerte todos mis compañeritos me conocen. Todos hablamos Nolhamel (wichi), porque somos Nolhamel de la misma comunidad.

En la escuela dan el desayuno (mate cocido con pan) cosa que muchas veces falta en el hogar (desayuno) por falta de azúcar.

Al hablar mayormente mi idioma me costó de niño hasta hoy entender y asimilar contenidos educativos dentro del aula. Cuando comencé el jardín era muy tímido e inseguro para expresarme frente a la maestra y no había tanta

comunicación verbal. No entendía claramente lo que decía, siempre pedía una mano al maestro bilingüe, que me dijera qué es lo que decía la maestra y así comencé.

Aprendí el abecedario con una maestra cuyo nombre es Silvia Cruz, me hizo conocer las vocales y las consonantes, con algunos nombres de animales, algunos que yo conocía y algunos que no conocía, como así también de cierta manera, tomándome la mano, me enseñó a escribir. En esta ocasión yo tenía ocho años de edad. Lo que recuerdo es que me costó mucho. Pasaba el tiempo en la escuela, en la casa viendo lo que aprendía en el aula.

Al pasar el tiempo, dentro de la escuela, siempre me acompañó la dificultad de tercero a noveno año. Nos hacían leer cuentos, leyendas, poesías, entre otros, de los cuales optaba más por las poesías y novelas, aunque me costaba entender. Leía una y otra vez la misma página, con el mecanismo en el intelecto de producir lo que leía en el libro en mi idioma para comprender mejor. Es lo que hago hasta hoy estando en la facultad con los contenidos que me dan para leer en cada cátedra.

En la escuela primaria lo que me interesaba leer eran cuentos de hadas y duendes, porque en mi casa mi abuelo siempre me contaba relatos ancestrales sobre 'nop'alhalis' (duendes) que habitan en los montes. En la secundaria más leía poesías y libros de historia argentina, con lo cual llegué a reflexionar en mi origen y el origen de mi pueblo Nolhamel (wichi), que no figura en los libros o si lo mencionan es muy poco...

Preguntas orientadoras para responder en primera persona:

- ¿Recordás tus primeras

experiencias escolares? ¿Cómo fueron? ¿Contabas con los materiales escolares necesarios y en buen estado? ¿Tuviste dificultades para comprender lo que te explicaban en la escuela? ¿Recordás el nombre de la o el docente con quien aprendiste a leer? ¿Te gusta leer?

- ¿Cuáles eran/son las actividades familiares/laborales de lxs adultxs de tu familia?

- ¿Cuáles son los servicios y/o comodidades de tu vivienda?

### LA COMIDA

La comida es algo vital como el agua que tomamos a diario, sin la comida no sé cómo podríamos sobrevivir en la tierra que habitamos. Todos los seres vivos necesitan nutrirse para tener la energía que les permita crecer y desarrollarse, como el hombre y los animales para moverse y realizar sus actividades.

En esta oportunidad hablaré de la importancia de la alimentación en mi comunidad. En primer lugar, las actividades individuales, familiares y colectivas se realizan en base a la alimentación del grupo familiar, es decir que el hombre realiza actividades como la pesca, la caza y la recolección de frutos, ente otros, para satisfacer su principal necesidad: su alimentación cotidiana.

En la comunidad de La Puntana, como así también otras comunidades que viven en las riberas del Pilcomayo, la fuente de vida más importante es el río. Él alimenta a todos los pueblos saciando con sus ricos pescados durante muchísimo años, mientras que los montes nos ofrecen la miel pura para endulzar el desayuno en cada mañana, como así también los distintos árboles en la zona, que en cada época hacen caer

sus frutos con el soplar del viento.

Aquí todo se comparte, desde los trabajos que se realizan para obtener el alimento hasta el alimento mismo. Todas estas cosas, mientras uno vive en este contexto cultural, se las aprende mediante la observación y la participación directa de las actividades de la colectividad.

Cuando todavía vivía en mi comunidad comía todo lo que nos ofrecía la naturaleza. Como dije anteriormente, el principal menú de la familia es el pescado. Crecí comiendo pescado. Lo que se consume también en la comunidad es la miel, los animales del monte, la algarroba, el mistol, el chañar, la sachá sandía, los porotos del monte y mucho más.

Después, cuando tuve que venir a estudiar a la facultad aprendí y conocí nuevos alimentos, comidas a las que mi organismo no estaba acostumbrado. Lamentablemente las tenía que comer para poder vivir en este lugar, ya que mi comunidad está a una distancia de 600 kilómetros de Salta capital y es imposible traer los alimentos típicos con los que crecí.

Con el paso del tiempo yo no me quejo de los alimentos de esta sociedad, es más, las consumo sin ningún problema, eso creo que es porque ya mi organismo se acostumbró a comidas propias de este lugar como las pizzas, las milanesas o las empanadas. Con esto no trato de mostrar que ya hay un desinterés de las cosas que se consumen en la comunidad. Cuando voy a mi pueblo natal en los meses de vacaciones –invierno y verano– lo primero que como es el pescado, la algarroba, y todo lo que anteriormente mencioné. Todos son alimentos que podría calificar como comidas sanas, ya que en ellas no se recetan otras sustancias, al igual que muchos de los alimentos de la ciudad que les ponen otros condimentos para darles sabor o les echan conservantes u otras cosas. Los alimentos de la comunidad son más en estado natural.

Para finalizar, sostengo que los alimentos forman parte de la cultura de cualquier grupo social, no precisamente que sea una comunidad indígena, muchas veces a los pueblos se los identifica por una clase de comida que realizan, como por ejemplo a la ciudad de Salta por las empanadas.

Preguntas orientadoras para responder en primera persona:

- ¿Cómo conseguís tu alimento

diario? ¿Considerás sana a tu alimentación? ¿Tenés huerta? ¿Te gustaría aprender cómo hacer una huerta?

## EL MEDIO AMBIENTE

Cuando comienza el día de las lluvias todo el campo florece, las aves no se cansan de cantar, hacen sus nidos y alimentan a sus pichones, hay abundante comida para ellos, los animales comienzan a salir para dar más armonía al campo, caminando y corriendo entre los verdes árboles y arbustos. Toda la naturaleza recobra vida, en el río sube el pescado y los algarrobos nos ofrecen el pan en sus rubias vainas. Por esta maravilla tenemos que cuidar nuestro medio natural, para garantizar el bien vivir de los que formamos parte de esta tierra en donde nacimos.

Todos los que formamos parte de esta naturaleza viviente, tenemos que valorar la vida, tanto la vida de cada persona como así también la vida de cada componente natural, es decir el monte, el río, los hombres, los pájaros, los reptiles, los peces, etcétera. Para mantener el equilibrio y más que nada vivir en armonía. Lo cierto es que si se comienza a degradar un mayor porcentaje de lo que hay en la naturaleza, nuestros problemas se multiplicarán. Por lo tanto, ¿de qué puede vivir el pescador si no hay río o si lo hay está contaminado?, ¿de qué puede vivir el melero si ya no hay monte?, ¿de qué puede vivir el cazador si ya no hay animales?

En una oportunidad, durante uno de los encuentros del taller, se mostraron imágenes de paisajes. De entre las muchas regiones que puede haber en nuestro planeta se tomaron dos cuyas características son plenamente distintas: una posee como característica primordial la de ser una zona montañosa, en donde hay mucha altura y bajas temperaturas, de acuerdo a su nivel climático ha desarrollado su propia flora y fauna; otras imágenes representan el chaco salteño, en las cuales se visualiza una zona de llanura, con mucha vegetación y altas temperaturas.

Es muy importante la toma de fotos, ya que nos permite explorar y ver muchos lugares, plantas, paisajes, animales, personas, etcétera, que aún no conocemos. Cuando, al mirar las imágenes presentadas por una compañera, en donde nos mostraba cómo era y cómo es el lugar donde ella nació y creció. Me fascinó bastante, solo con el hecho de

presenciar tantos cerros y montañas. Mientras las miraba me hizo llegar a la mente una anécdota que tengo, de aquella primera vez que vine a Salta para estudiar en la universidad. Viajando en colectivo observaba durante el camino animales, árboles, fincas y muchos vehículos que iban y venían hasta que visualicé algo que me sostuvo la mirada y no paraba de observar hasta que dije entre mí: deben ser los famosos cerros y montañas que vi en unas imágenes que me mostraba la maestra cuando yo era niño, lo que creía que no existía en alguna parte del mundo realmente existía, fue la primera vez que vi un cerro.

Para mí lo más importante de esto es que a través de las imágenes podemos también mostrar y difundir nuestra cultura, es decir lo que hacemos en nuestra comunidad: nuestras artesanías, nuestras costumbres, nuestra economía, nuestra alimentación, nuestras técnicas de pesca y de caza. También podemos mostrar cómo es el lugar donde nacimos y crecimos, cómo es el clima y la naturaleza que nos tocó vivir. Por último, nos permite también ubicarnos en una determinada época vivida.

Preguntas orientadoras para responder en primera persona:

- ¿Cómo es el entorno que te rodea cotidianamente?

- ¿Cómo aprendés sobre el comportamiento, necesidades y cuidados de seres vivos?

Para conocer más:

## EL GAVILÁN Y EL PÁJARO CARPINTERO

Hace muchos años el gavián le tenía bronca al pobre carpintero y cuando lo veía corría a pegarle.

Cuando el carpintero iba a ocupar la madera, ésta era cortada en el fondo de su casa, el gavián lo escuchaba al carpintero golpear el árbol y de inmediato se dirigía hacia él y lo corría.

Un día el carpintero se fue a cortar madera para fabricar una silla y enseguida llegó el gavián, fue entonces cuando el carpintero cumplió con su promesa de retirarse del árbol, el gavián corrió rápidamente hacia él y se dio un fuerte golpe contra el árbol, cayendo medio muerto al suelo.

El carpintero por su hazaña se burlaba del gavián y le decía: itinga!, itinga!, itinga!

El carpintero a partir de ese momento se convirtió en un pájaro muy pícaro y el gavián dejó de tenerle bronca.

## GU + RARE JARE APEKU

Arakae ndaye guirake omotare· yae apeku paravete, oecha yave jaema ndaye omoña oinupa.

Apeku oipuruta · v· ra yave, jaemai ojo oyas· a jugua kot· .Gu· rake paravete, oendu apeku ombotarara · v· ra oiko yave, jaemai ojo chupe jare omoña.

Penti ara ndaye apeku oñemboaras· ma jare jei iye + pe.

Gu· rake chemoña yave, kuae · v· rare· ayereta chugui, touño cheveño.

Penti neimbove apeku ojo · v· ra oyas· a ap· ka oyapo vaera, aramoete gu· rake avaete ojo chupe, erei apeku · v· rare oyere chugui. Guirake · v· rareño tata okua jare omano, mano oa · v· pe.

Jaema ndaye apeku oyerovia ap· ta jare jei chupe, tinga!, tinga!, tinga!

Apeku iarakua ramo, jokuae ara guire gu· rake mbaet· ma omotare· .

## EL ORIGEN DE LA PLANTA DE MAÍZ

En los tiempos antiguos (arakae ete) existió una mujer que tenía hijos mellizos (un varón y una mujer). El varón se llamaba kuaray (sol) y la mujer yasi (luna). Los niños traviesos un día se alejaron de la casa para jugar por el monte. Al retornar se extraviaron en una planicie donde paseaba el ñandú tumpa (dios ñandú) que vio en los niños que podrían ser buenos compañeros para el ñanderu tumpa (dios padre), por lo que en una veloz corrida acometió a los niños y, tomando impulso, intentó volar. La madre, que salió a buscarlos al escuchar los gritos de los niños, corrió a socorrerlos, llegando hasta el sitio. Sin embargo la velocidad del ave y su esforzado despegue se impusieron a la voluntad de la madre que solo alcanzó a tomar los dedos pulgares de los pies de sus hijos, la fuerza y el impulso del ave la arrastró por varios metros antes de iniciar el vuelo. La madre, sin poder hacer nada, quedó en la tierra con lo único que pudo retener en ese momento, la punta de los dedos de los pies de sus niños y sin más consuelo que ver

como el dios ñandú se perdía entre las nubes con los niños.

Al pasar el tiempo, la madre desconsolada tuvo un sueño en el que el ñanderu tumpa (dios padre) le ordenó sembrar en su chaco los pequeños dedos de los niños. Al día siguiente la madre realizó las tareas que le ordenó el dios padre. Luego de un período de lluvia y sol brotaron varias plantas altas y delgadas con hojas en forma de lanzas, en las cuales se albergaban unos frutos con granos blancos, otros amarillos, algunos morados. Con el transcurrir del tiempo estos frutos se convirtieron en la esencia y motivos de la dieta principal de la comunidades guaraníes, que como regalo de dios padre se convirtió también en el centro de las principales celebraciones para practicar el convite y compartir la felicidad entre todos. Es así que los guaraníes se consideran como los hombres y mujeres del maíz, en las comunidades se vive la cultura del maíz, buscan tierras de maíz, hacen del maíz su dieta principal. Alrededor del maíz gira su vida social y del maíz deriva incluso su prestigio y poder político. Existen documentos en los antiguos regimientos de indias donde se refieren a los guaraníes de la siguiente forma, “cuando los trojes están llenos de maíz, el indio es orgulloso y arrogante y le tienen sin cuidados los blancos, la opresión o la pena. Si el granero está vacío, es sumiso y desganado”.

## EL ORIGEN DEL RÍO PILCOMAYO

Allí, frente al inmenso Tsemihak1, el palo borracho donde W'ahat Wuk2 tenía todos los peces, su hijo avisó a los wichi que podían pescar lo que quisieran, pero que estaba prohibido flechar al Atsa o el gran pez que llamaban dorado.

Tokfwaj3 desobedeció, quería fabricar un gorro con su cola brillante. Lo atravesó con una flecha y el Dorado en sus corcovos, partió con la cola el gran Tsemihak. Se desbordó el agua y se derramaron los peces.

El W'ahat Wuk enojado, a modo de castigo por la desobediencia, otorga a Tokfwaj una varilla de madera con poderes sobrenaturales y expresándose de esta manera le dijo: “con esta vara guiarás detrás tuyo el agua por el monte, y cuando el cansancio y el hambre impidan tus pasos luego de una larga jornada, en forma vertical clavarás la varilla

en el suelo, de este modo el agua en ella se detendrá, luego así obtendrás peces a la orilla del río para tu comida”.

Tokfwaj cumplió al principio como lo había mandado W'ahatwuk, pero como su destino estaba marcado por un trágico castigo, una tarde decide hacer lo habitual de siempre, retener el agua, sin embargo no logra hacerlo. Tokfwaj asustado, desesperadamente empezó a correr de un lado a otro, donde el corría ahí iba el agua. Hasta que el agua lo alcanzó terminando ahogado.

Desesperado, él decía: “yo seré un árbol muy fuerte con raíces profundas que el agua no podrá sacarme”. Repitiendo tres veces de esta forma, se transformó en lo dicho. Sin embargo, en instantes es llevado por el río. Entonces dijo: “yo seré bosta de caballo, yo seré bosta de caballo, yo seré bosta de caballo”. Se hizo bosta de caballo y se dejó llevar por el río, que en poco tiempo se humedeció quedando sumergido bajo el agua. Después empezó a decir: “yo seré calabaza, yo seré calabaza, yo seré calabaza”. Y se transformó en calabaza. También llevado por el río, se fue contra el monte lleno de palos, terminando esta vez en pedazos. El tokfwaj sin más nada que hacer seguido por el agua en donde iba, muere ahogado. Entonces W'ahat wuk preocupado al ver tanta agua dispersa sin ser guiada por nadie, bajó para ver qué había pasado. Solamente, a lo lejos por medio del río pudo divisar unos cabellos flotando, que luego tomándolos con sus dedos reconoció que eran de Tokfwaj. Murió tokfwaj!, el fin de Tokfwaj!, dijo tristemente.

Desde allí, ante la desesperación y la fuga de tokwaj generó que el cauce del río no sea correcto.

Así se formó la nueva gran casa de los peces, el río Pilcomayo.

Tsemihak1, traducción al castellano significa palo borracho o yuchán.

W'ahatWuk2, Dueño de los peces.

El tokwaj3, El tokwaj es un personaje mítico, a veces traducido como el gran tío, que aparece en casi en todas las narraciones orales del mundo wichi. Se caracteriza por su astucia, inteligencia, su habilidad para burlar a lo demás y sus poderes sobrenaturales que le permiten a transformarse en un sin número de seres como personas, animales,

aves y objetos. Además, es importante porque intervenía a favor de los wichi otorgándoles elementos vitales como el fuego y el río, entre otros. Hay que destacar que el tokwaj aún perdura la memoria de cada comunero porque se siguen transmitiendo sus historias a los niños y jóvenes por boca de los abuelos al abrigo de las noches chaqueñas.

“Tewoktesp´ante”

W'ahat wuk –w´ahat wuk- Tata´y´aj p´antenlä tsemhäh, ta w´ahat ihi, lhääs ifwenho p´ante wichi ta iskye tiwokyihi wet ilään fw´ahat t´ak häpe, häp ta n´ayej kyek nolään atsa.

Tokfwaj t´as p´ante´pe nolhämät, iwät p´antehla yene won´a atsa kyäs lhawo. Tiyajej p´ante noch´äha wet taj p´ante´pe lawhoo wet lakyäs iwasti p´ante tsemhäh, wet nitsáy p´ante fw´ahat ta ihi.

W'ahat wuk fwitsaaj p´ante, wet hiw´enho p´ante tokfwaj notsut ta nokaj yhayaj ihi, yamtilak t´ikyunlä inäät ta tiyaj kye tayhi, yamp´antekanhi ta y´elh wet ap nikyuyu, itsänhi honhat notsut yamtilak inäät takasit, wet takyuma w´ahat wet tuj. Tokfwaj inuke p´ante w'ahat wuk lhämät ta nech´e, häp ta t´ilek ihi p´ante laweky´aj ta nowoyeje, honaj ta häpe iwät p´antehlä yenlhi mat ta ifwalapej yenlhi ikastayen inäät, wet inäät tok takasit. Tokfwaj noway p´ante, wet inulhit alhoho, hap ta lhip kye tiyäjkye inäät yahánt´at. Yamp´ante kanhi ta inäät ifwit wet ich´alhi.

Ta lhakl´i ihi wet tahuy ta yok: “ohapehla hal´ä ta lafwettsil atoskyenkya yamtilak tok inäät ikyäj” ihi lajtumfwaya ta iwoyetso wet welane p´ante mak ta iwätlä welane. Ta häp ta paaj ta inäät yakalhikye lafwettsil wet wey´ake p´ante. Wet yakyajo ta tahuun wet yok: “ol´ataj y´amukla, ol´ataj y´amukla, ol´ataj y´amukla” welane p´ante l´ataj y´amuk wet yikkye p´ante inäät, ta y´oot wet y´uhkya p´ante.

Wet yakyäjo ta tahuy wet yok: “owotsotajla, owotsotajla, owotsotajla” paj p´ante ta ap welane, ap hate inäät ikyäj, tiyaj kye tayhi paj pante ta wasi. Tokfwaj nemhit yahanej mak kye iwoye, tsi inäät tok ilekye paj p´ante ta hich´a wet y´il. Nilhak´alhi p´ante w'ahat wuk ta hifw´en inäät ta i´pe honat tok ifw´en hin´o kye yikkyafwi, wet inunkya p´ante ta iyajinpe hat mak ta tamenej. Iyahimp´ante kani ta ifw´en hilenhas ta i´pe inäät, ta

takyuma p´ante wet nitafwelej ta tokfwaj w´oley. Y´ilhp´at tokfwaj!! Taj p´at lawhäy tokfwaj!! Iwoyetso ta latahyaj ihi.

Tälhe ifwalatso, tokfwaj lhaklhi p´ante wet ta inulhi alhoho ta inäät yahäänlhi, hap ta tamenej ta tok is alhoho lan´ayil tewok ifwalasna.

Wet nech´e p´ante lahi w´ahat wet nowuntej Pilcomayo.

## EL SUEÑO DE NIFWOTAJ

Nifwotaj, niño de diez años, con su típica honda colgada al cuello, sueña ser un gran melero, ¿lo acompañamos en su viaje?

## RASTRO DEL PASADO, DULCE PRESENTE EL MELERO

Un día como cualquier día en la vida de los comuneros, el melero empezó con el trabajo que mejor sabía hacer, buscar chaguar sabía, recolectar frutos sabía, reconocer el mejor lugar para pescar sabía, pero lo que mejor hacía era descubrir en qué lugar estaba la miel.

Hoy debía llevar a su hijo, el primero, el heredero de su saber y su oficio, para que caminara a su lado descubriendo los secretos que ayudan a transformar a un niño en el mejor melero de la comunidad.

Nifwotaj4, mientras caminaba, comparaba las pequeñas huellas de sus pies con las enormes de su padre, soñando con los ojos abiertos con aquél día en que pudiera ser como él. Tras largas horas de dejar sus huellas en el monte chaqueño, el padre, con la sabiduría transmitida por el tiempo y la experiencia, descubre el lugar donde encontrará el tesoro buscado.

Nifwotaj ve a su padre y por ratos el cansancio lo vence pero, a pesar de todo, lo acompaña a buscar leña. Deben prender fuego y sabe que su padre le dirá que sea él quien lo haga. Eso sí que le da alegría. Ahora él es un especialista en encender el fuego porque su padre se lo enseñó. Intenta aprender cada una de las acciones que su padre realiza, quien produciendo humo logra que las abejas huyan. En ese momento se obtiene lo se ha venido a buscar...

Nifwotaj regresa haciendo pasos más grandes, más sabio, más adulto, más hombre, con la esperanza de algún día ser como su padre. Para él la miel significa muchas cosas buenas, principalmente el

camino que lo ayudará a ser un hombre fuerte y sano, con la vitalidad necesaria para cumplir con su deber de ser un hombre wichi...

Nifwotaj4, su traducción al castellano es valiente, audaz

## NIFWOTAJ FWILHEK

Nifwotaj häp hanafwaj ta wikyi hiw'en 10 nekkymis la fwontis ta ifwunti law'o. Tafwilhanej ta häp kila eelh ta akäyekkya, ¿ha nat'ununkye ta yik?

## MAKTA PAJKYE HAK'ONEK IFWALANA

### AKÄYEKKYA

Ifwala ta häpe, akäyekkya iwolatesa lakyumet ta matkya ta yahanej, ta t'uke kutshaaj, yahanej ta yahutwek hal'ä lhay äp yahanej ihi lhiip ta iskye t'iwokyihi, ta hap ta lhaam t'unlak yahanej lhiip ta akäyek ihi.

Ifwalana yahanej ta ikyäj lhääs ta lakyunkatsek häp kilak eelh kyek yahanej lajkya kyumet yamtilak ifwakye lajkya ta yik wet nitafwelej imak ta latanyaj ihi, wet tach'ote häp kila han'afwaj elh ta matkyeta akäyekkya ta ihi law'et.

Nifwotaj, ta yik iyahin lan'äyhäy ta niwusa wet itech'eynej lälajkya lan'äyhäy, nitikyunejlä' ifwalak häpe manhiyeja iwoye lajkya.

Ta pitaaj ifwala w'etes ta inakye tayhi lan'äyhäy, lajkya ta lahanyaj talhe ifwalas tapajkye wet nitafwelej lhiip kye ihinla imak ta matkya ta t'uke.

Nifwotaj, iyahin lajkya pajta, t'elak ta yämpe' ta häp ta ch'ääj tach'ote tat'uke itäj huuk, lhamelh yenlhi itäj lhaam yahanej talajkya isuknhiyeja lhaam kye kyenlhi, wet iläte ta akäjilhi atana matkya ta yahanej ta yenlhi itäj tsi häp ta lajkya ta ikyufwanej.

Nifwotaj, yelhte lhaikyufwanej imak ta lajkya yenlhi, ta yenlhi tutshäj wet akäyekwos yiken, häp ifwalatso hiw'een imakt'uke...

Nifwotaj, ta tapiil yahan imakej, neche taläk, häpe'hin'o ta takahay, lajit t'inayaja, wet iwoye lakyumet ta häpe ta hin'o wichi...

Nifwotaj Ervis Diaz.